

RECENZJE – OMÓWIENIA – PRZEGLĄDY

ROCZNIKI HUMANISTYCZNE
Tom LXV, zeszyt 10 – 2017

ÚVOD DO INTERKULTÚRNEJ KOMUNIKÁCIE

Ivana SLIVKOVÁ, *Úvod do interkultúrnej komunikácie*, Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity 2015. 118 ss. ISBN 978-80-555-1533-5.

DOI: <http://dx.doi.org/10.18290/rh.2017.65.10-6>

Učebnica Ivany Slivkovej s názvom *Úvod do interkultúrnej komunikácie* je určená domácim a zahraničným študentom. Primárne vznikla pre predmet Základy interkultúrnej komunikácie, ktorý sa realizuje v rámci programu Stredoeurópske štúdiá na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v Prešove. Vďaka svojej aktuálnosti a interdisciplinárnemu charakteru však určite nájde uplatnenie aj na iných univerzitách s podobnými študijnými programami. K napísaniu učebnice viedla autorku praktická potreba vytvoriť študijný materiál aplikujúci poznatky z oblasti komunikácie, interkultúrnej komunikácie, interkultúrnej psychológie a teórie prekladu vo výučbe kultúrnych štúdií.

Štruktúra učebnice je dômyselne prepracovaná a premyslená. Publikácia pozostáva z troch základných kapitol: 1. *Komunikácia: význam v štúdiu cudzieho jazyka a kultúrnych štúdií*, 2. *Interkultúrna komunikácia*, 3. *Preklad a komunikácia*. Dopĺňa ich niekoľko podkapitol, ktoré podnetným a zaujímavým spôsobom osvetľujú základné pojmy späté s problematikou interkultúrnej komunikácie.

V prvej kapitole sa študenti dozvedia viac o komunikácii ako takej a o lingvistických a extralingvistických prvkoch komunikácie, oboznámia sa s pojmami literárna komunikácia, masová komunikácia, v jednej z podkapitol sa autorka venuje i otázke interdisciplinárnosti mediálnych a kultúrnych štúdií.

Druhá kapitola je zameraná na samotnú interkultúrnú komunikáciu, pozornosť študenta sa sústreďuje na pojmy kultúra, identita, etnicita, kultúrna identita, stereotyp, multikultúrna a transkultúrna komunikácia, viacjazyčnosť a bilingvizmus, interkultúrne kompetencie.

Tretia kapitola je orientovaná na prekladateľské pojmy a ich vzťah ku kultúre (preklad, prekladateľ, prekladateľská analýza; preklad verzus tlmočenie; umelecký preklad; preklad a kultúra, lingvokulturoológia).

Učebnica *Úvod do interkultúrnej komunikácie* nie je založená len na teoretických poznatkoch, každá z troch kapitol publikácie obsahuje časť so zhrnutím učiva, vyzdvihnúť treba aj praktickú časť – cvičenia zamerané na podporu teoretickej časti (komunikácia, kultúra, preklad) alebo na precvičovanie interkultúrnych kompetencií (národné stereotypy, kultúrne špecifiká, vnímanie cudzej kultúry) v jazykovo zmiešanej skupine, v akej výučba predmetu *Základy interkultúrnej komunikácie* prebieha. Prínosný pre študentov je aj viacjazyčný terminologický slovník dopĺňujúci teoretickú časť, ako aj zoznam odporúčanej literatúry k jednotlivým témam, ktorý pomáha študentom zorientovať sa v danej problematike.

Učebnica je napísaná dôsledne, problematiku interkultúrnej komunikácie vysvetľuje veľmi zrozumiteľnou formou, výklad je dynamický, jasný a logický. Sme presvedčení, že vďaka vysokým odborným kvalitám bude publikácia I. Slivkovej prínosom nielen pre študentov pri ich prvom stretnutí s teóriou a praxou interkultúrnej komunikácie, ale aj pre širšiu odbornú verejnosť.

Jana Belánová
Prešovská univerzita v Prešove
e-mail: janabel2801@gmail.com

„CZYTAJ, ŚMIEJ SIĘ I UCZ!”
E-BOOK A TRADYCJE POLSKIE
W NAUCZANIU JĘZYKA POLSKIEGO JAKO OBCEGO

Polish Easy Books – Read, Laugh and Learn! – seria e-czytanek do nauki języka polskiego jako obcego: *Mowa weselna po polsku, czyli Roberto się żeni*; *Wesele po polsku (i jak je przeżyć)*; *Boże Narodzenie po polsku (i jak je przeżyć)*, Polword Press, Londyn.

DOI: <http://dx.doi.org/10.18290/rh.2017.65.10-7>

„[...] Roberto skończył przygotowania, zrobił sam całą Wigilię, poszło mu bardzo sprawnie, bo w kuchni czuje się jak ryba w wodzie. Ugotował barszcz (uszka kupił w sklepie), pokroił makaron na łazanki, zrobił kutię, a nawet kupił karpia. Ania pojechała po rodziców, ale samolot był spóźniony i spędziła na lotnisku prawie cały dzień.

Wszystko już jest gotowe: choinka ubrana, stół nakryty, sianko pod obrusem, opłatki czekają, jeden dodatkowy talerz na stole, prezenty pod choinką, gra muzyka – najpiękniejsze polskie kolędy... wszystko niby jest, jednak coś jest nie tak...

Słychać dzwonek, wchodzą goście: rodzice Roberto i Ani – przyjechali dopiero teraz, a Wigilię już trzeba zacząć. Roberto właśnie zobaczył pierwszą gwiazdkę ...